

论霍克斯《红楼梦》英译本中 文化差异的翻译策略

孙彦莊 马来亚大学中文系

摘要

摘要：《红楼梦》是中国古典文学中的瑰宝，也是世界文学中的一朵奇葩。它是中国文化的百科全书，与整个中华民族文化紧密联系在一起。翻译是两种文化沟通的桥梁。以汉英翻译为例，由于中英两个民族在宗教信仰、政治制度以及人文历史等方面的不同，难免会出现因文化差异而造成的词语空缺现象。如果直译目的语，读者很难理解源语要表达的信息，这时往往需要译者用到一种重要的方法来弥补可能出现的源语意义在目的语中的缺失。本文讨论词义空缺产生的原因，通过实例论述了霍克斯《红楼梦》译本前80回的翻译策略——归化法的特点，以及可能产生的效果。本文也在文化研究的大语境下来考察其翻译法翻译，即对文化以及语言的“表层”与“深层”结构进行研究。

关键词：红楼梦翻译 文化差异 霍克斯 归化法

一、前言

各个民族都有其独特的文化，文化作为一种有意识或无意识的价值观或行为观，时刻在控制、指导人们的行为，无论是语言行为（linguistic behavior），伴随语言行为（paralinguistic behavior）或是非语言行为（nonverbal behavior）。所以在进行英汉翻译的时候，翻译者需要经历从语言能力（linguistic competence）的成熟，最终到文化能力（cultural competence）的成熟这一必经的过程，缺一不可。但由于各民族的历史、地理环境相异，文化生活不同，每一个民族都有自己独特的语言理解和思维方式，英汉两个民族也不例外，在观察、理解与思维方式上都存在着一定的差异。对同一事物，往往因理解不同，而产生语言表达方式的差异。

文化差异使人们在认识和改造自然的过程中对客观事物作出了不同的语言切分。在跨文化翻译中，以其他语言作为参照时，任何一种语言的词汇场都可能有“词汇空缺”。关于词汇空缺的定义，王秉钦认为：一指各自文化中特有的词汇；二指原语中存在某种为异族文化接受者所不明白的，莫名其妙的，易于误解的东西，造成异族文化的空白。¹ 陈喜荣将其定义为那是指负有特殊文化色彩的词和表达方式。² 郭爱先则将之重新定义为：各民族文化之间的差异，一种语言中表示特有事物或概念的词语或语义，在另一种语言中找不到的对等成分，从而形成异族文化的空缺。³

1 王秉钦，《文化翻译学-文化翻译理论与实践》，天津：南开大学出版社，1993，页87。

2 陈喜荣，《从功能语法语境理论看文化负载词的翻译》，《四川外语学院学报》，1998，页103。

3 郭爱先，《词汇空缺及其可译性》，《解放军外国语学院学报》，1998（5），页44。

英国汉学家霍克斯 (David Hawkes), 翻译了《红楼梦》前八十回。其婿闵费德秉承其志, 于1986年完成了后四十回的翻译工作。本文探讨的是霍克斯翻译的前八十回⁴, 论证了文化差异在翻译过程中所产生的作用, 尤其是在风俗习惯、礼仪与社会地位、精神文化、俗语等; 将此译本的语料加以梳理后, 本文讨论词义空缺产生的原因, 通过实例论述了霍克斯的翻译策略以及可能产生的效果, 探讨在文化研究的大语境下来考察翻译, 即对文化以及语言的“表层”与“深层”结构进行研究。

二、风俗习惯

在风俗习惯方面, 中西社会有很大的文化差异。毕竟, 那是一个民族在长期的岁月中逐渐形成的文化意识的反映和表现, 受民族心理的影响和支配, 不同的民族心理产生不同的民俗文化。《红楼梦》里有很多这方面的描写。比如在第三十六回, 作者描写中国习俗的“开脸”, 即在出嫁前将额前留海拨开, 改变头发的梳妆样式, 去净脸和脖子的寒毛, 修齐鬓脚, 并以妇女的妆扮来衣着。⁵ 这个风俗出现在凤姐和王夫人商量袭人的事时之对话:

原文: 凤姐道: “既这样想, 就开了脸, 明放在屋里岂不好?”⁶

霍译: ‘If you think that, Aunt,’ said Xi-feng, ‘why not have her plucked and painted and make her his chamber-wife openly?’⁷

由于英文世界没有与“开脸”相关的风俗和词汇, 如果直译

4 Hawkes, David, *The Story of the Stone*, Harmondsworth: Penguin, 1973.

5 周定一编, 《红楼梦语言辞典》, 北京: 商务印书馆, 1995, 页472。

6 曹雪芹、高鹗, 《红楼梦》, 北京: 人民文学出版社, 1996年, 页477。

7 Hawkes, David, *The Story of the Stone*, Vol.2, p.199.

目的语，读者很难理解源语要表达的信息，这时往往需要译者用到一种重要的方法——直译加注(Literal Translation with Notes)，以加注的手段来弥补可能出现的源语意义在目的语中的缺失。霍译本中，需要解释的多数在译本中说明，只因一般来说，“除非为了学术研究，注脚中的解释往往会分散作者的注意力”⁸。霍克斯也提出，“阅读一本注释繁多的小说如同带着镣铐打网球”⁹。因此，有关此风俗，他便将重点放在“have her plucked and painted”，让读者了解就是出嫁前此风俗的主要过程。

此外，王熙凤说此话，事实上是要建议袭人当姨娘。毕竟作为一个丫头，由“婢”而“妾”，往往是从“通房丫头”开始做起的。一旦办了手续，才能算是“妾”了；若是主人特别宠爱，便可开了脸，封为“姨娘”；虽然文中没有明写，但霍克斯加了“chamber-wife”来让读者明了开脸是和出嫁有关的风俗文化。

同样地，在第四十二回的旧时风俗“留头”方面，霍克斯的翻译也用了补偿策略。该段是贾母生病，请来御医。贾母穿着青皱绸一斗珠的羊皮褂子，端坐在榻上，四个丫鬟在旁边服侍她：

原文：两边四个未留头的小丫鬟都拿着绳帚漱盂等物。¹⁰

霍译：Four little maids, their hair still done up in childish
'horns', stood two on either side of her.¹¹

旧时女孩不留长发，束短发为两结，一直到十多岁才蓄长发。¹²霍克斯首先介绍了相关知识，将“未留头”表示未成年的意

8 Ke Wenli, *Translation and the Reader—with special emphasize on Translation of Chinese into English*, Beijing: Foreign Language Press, 1990, pp.50-58.

9 Hawkes, David, *The Story of the Stone*, Vol.1, p.20.

10 曹雪芹、高鹗，《红楼梦》，页564。

11 Hawkes, David, *The Story of the Stone*, Vol.2, p.328.

12 周定一编，《红楼梦语言辞典》，页538。

思表达出来了，让读者略知了欲表达的意义。霍克斯通过介绍习俗来源，抽取概念中具有典型性或代表性模式，帮助读者快捷地建构起为理解隐喻意义所需的意象模式，这种补偿风俗习惯的内容的方式是十分可取的。

第64回中的“指腹为婚”也是中国旧时的婚姻文化风俗，即双方家长于孩子尚未出生之时，即约定为婚姻。¹³

原文：至张华父亲时，仍充此役，因与尤老娘前夫相好，所以将张华与尤二姐指腹为婚。¹⁴

霍译：While holding it, he had made the arrangement with Mrs You's first husband, who was his good friend, as a result of which Zhang Hua and Er-jie were engaged to each other from their earliest infancy.¹⁵

霍克斯没有进行直译以保留形象，而是运用增加原本没有的词语，说明其真实内涵，来表达出中国古时的风俗。他按字面意思移植原本的说法，保留了其中蕴含的生动的文化形象。然而，“earliest infancy”却不如另一英译本译者杨宪益与戴乃迭的译本“before they were born”¹⁶般正确。因此，这个旧时风俗文化没有正确地灌输给西方读者。

以上几个例子显示出霍克斯用的是归化翻译法(或归化法)(Domesticating Translation or Domestication);那是美国翻译理论家Lawrence Venuti引入翻译界的。通常包含以下几个步骤：(1)谨慎地选择适合于归化翻译的文本；(2)有意识地采取一种自然

13 胡朴安编，《中华风俗志》，上海：文艺出版社，页23。

14 曹雪芹、高鹗，《红楼梦》，页902。

15 Hawkes, David, *The Story of the Stone*, Vol.3, p.272.

16 Yang Xianyi, Gladys Yang, *A Dream of Red Mansion*, Beijing: Foreign Language Press, 2003, Vol.4, p.1933.

流畅的目的语文体；（3）把译文调整成目的语篇体裁；（4）插入解释性资料；（5）消除原文中的地域和历史色彩；（6）协调译文和原文中的观念与特征。¹⁷ 霍克斯译本都明显的有以上这些特点。

三、礼仪与社会地位

在霍译本中，出现很多有关译文中承载中国旧时礼仪与社会地位不可译因素翻译方面的体现，笔者从归化角度来分析之：

比如在《红楼梦》第八回中，作者有提到旧时的礼节：“打千儿”。那是一种清代满族人的见面礼节，男称“打千”，即左膝前屈，右腿半跪，上身稍向前俯，右手下垂，较隆重时则双膝跪下；女则双手扶左膝，右腿微屈，往下蹲身，请双安则双手扶两膝而同时微屈。¹⁸

原文：……忙上来打千儿请安。¹⁹

霍译：...dropped on his right knee, and touched his hand
to the ground in the Manchu salute.²⁰

在此，为了向西方读者传达中国的礼俗，霍克斯把其中的具体动作予以传达，为“打千儿”作了解释，也说明了文化背景，即“满族请安方式”。这个例子显示，霍克斯使用归化法。此外，他也在其译本中技巧性的运用了补充法、异化法以及增译法，即通过补出原文所没有的内容去更完整地解释译文无法传递的文化信息。鉴于此，陈可培认为“他（霍克斯）正视差异，尊重

17 Venuti, Lawrence, *The Translator's Invisibility*, London: Routledge, 1995, p.260.

18 周汝昌编，《红楼梦辞典》，广州：广东人民出版社，1987，页93。

19 曹雪芹、高鹗，《红楼梦》，页118。

20 Hawkes, David, *The Story of the Stone*, Vol.1, p.186.

差异，将文本所含的原作者的视界与译者在不同历史文化背景中形成的视界融合在一起，达到了一个全新的视界，使原作获得了再生。……起关键、中介作用的是译者的文化意识、文化差异感和主观能动性。”²¹

有关社会地位，在古时中国人民长期生活在等级森严的宗法社会里，以性别、年龄、辈分、亲缘等条件为基础的亲疏、尊卑、长幼之别，直接决定一个人在社会和家庭中的地位、权利和义务。这一点在《红楼梦》中体现得淋漓尽致。社会地位称谓，即人的社会地位的称呼，是语言的一种普遍现象。在第55回探春与母亲赵姨娘的对话中，便可窥见中西极大的文化差异。

原文：赵姨娘开口便说道：“这屋里的人都踩下我的头去还罢了。姑娘你也想一想，该替我出气才是。”……探春忙道：“姨娘这话说谁，我竟不解。谁踩姨娘的头？说出来我替姨娘出气。”赵姨娘道：“姑娘现踩我，我告诉谁！”探春听说，忙站起来，说道：“我并不敢。”²²

霍译：‘Everyone in this family tramples on me,’she said, addressing herself to Tan-chun. ‘Don’t you think that you at least might stick up for me?’

...

‘Who are you complaining about?’said Tan-chun. ‘I really don’t understand you. Who’s been trampling on you? If you would tell me, perhaps I might be

21 陈可培，《译者的文化意识与译作的再生》，刘士聪编，《红楼译评：红楼梦翻译研究论文集》，天津：南开大学出版社，2004年，页363-374。

22 曹雪芹、高鹗，《红楼梦》，页752。

able to “stick up” for you.’

‘You have, for a start,’ said Aunt Zhao. ‘That doesn’t leave me anyone to turn to, does it?’

Tan-chun leaped to her feet: ‘I shouldn’t dream of trampling on you.’²³

依照中国的宗法原则，身为探春亲生母亲的赵姨娘可直呼探春其名。但按等级原则，贾政的正室王夫人才是探春的嫡母，赵姨娘只是贾政之妾。因此，赵姨娘的社会地位其实比女儿更低，属于主仆关系。在上述对话中，赵姨娘按等级原则的礼仪称探春为“姑娘”。而探春也理所当然地称母亲为“姨娘”。接着，探春更以主子的身份指责赵姨娘。由此可见，等级观念已经在这简短的对话中表现得淋漓尽致。译者能否保留原文特有的文化色彩并将其意义传达给读者是极具高难度的挑战。

霍克斯采用了彻头彻尾的归化手法来翻译赵姨娘与探春的对话。然而，翻译中要将其指称意义完全译出几乎是不可能的，因而，霍克斯的这段译文没有做到与原文等值。毕竟，译者以语义单薄和欠缺情感色彩的人称代词“你”（you）来取代原文中区分对话双方社会地位差异的称呼。此为，探春重复用“姨娘”来称呼自己的母亲，并非是对于赵姨娘的尊敬或抬举，而是对其奴仆身份的提醒、蔑视与两人地位差异的强调。读者在此译文中所能体会到的只是类似母女间的一般争执，而不是原文的阶级与思想意识的冲突，更无法领会隐藏其中的中华文化与传统道德的精髓。

23 Hawkes, David, *The Story of the Stone*, Vol.3, p.50.

四、精神文化

精神文化指思维方式、宗教信仰、审美情趣等，有很多文化用语。在宗教信仰方面，《红楼梦》体现了以儒家佛教为主体的中国伦理型文化，其中包罗了众多与儒家佛教相关的表达方式。如第63回，宝玉听岫烟解释妙玉的帖子后，作者描写其反应：

原文：宝玉听了，如醍醐灌顶，暖哟了一声。²⁴

霍译：The scriptures tell us that the revelation of the Buddha-truth comes 'like ghee poured upon the head'. Bao-yu must have had some such feeling as he listened to Xiu-yan, for he first of all gave a gasp of discovery and then laughed out loud.²⁵

“醍醐”是中国宗教术语，指宗教仪式中使用的一种纯酥油。“醍醐灌顶”指灌输智慧，使人彻底醒悟，因而在以基督教和天主教为核心的西方文化中无法找到完全对应的表达。显然的，霍克斯用很大段来翻译原文的14个字。他运用的是意译，而不是直译。意译即译其神韵而不是译字母；译意义而不是译词汇；译信息而不是译形式；译事实而不是译方式。²⁶这是从读者的可接受性考虑，填补了读者知识的“空白”。

此外，中国佛教传统认为，人死后便会升天，“西天”是极乐世界，因此用了词条“归西”。²⁷翻译是两种文化沟通的桥梁。以汉英翻译为例，由于中英两个民族在宗教信仰方面的不同，难免会

24 曹雪芹、高鹗，《红楼梦》，页876。

25 Hawkes, David, *The Story of the Stone*, Vol.3, p.236.

26 Newmark, Peter, *Approaches to Translation*, London: Prentice Hall, 1988, p.45.

27 周定一编，《红楼梦语言辞典》，页312。

出现因文化差异而造成的词语空缺现象。

原文：等你明儿做了‘一品夫人’病老归西的时候……²⁸

霍译：When you have become a great lady and gone at last to your final resting-place...²⁹

“病老归西”中“归西”是文化委婉语。由于西方读者对佛教不了解，西方人没有此命题知识，霍克斯就用归化法，省却法将这个词汇删除，意译为“gone at last to your final resting-place”，降低读者对译文的陌生感，降低读者的接受难度，容易被读者理解和接受，提高他们的兴趣。然而，与杨宪益的译法有很大的差别。杨宪益直译为：“go at last to your paradise in the west”³⁰，让读者更了解这个词汇，了解中国的精神文化词。

至于茶文化，在中国日臻成熟，已经融入社会生活的各方面，是社会生活不可分割的一部分；《红楼梦》中描写茶文化的篇幅广博，细节精微，蕴意深远。关于茶文化的论述共有55处。在用于转义时，汉语的“喝茶”有特别意义。例如第25回：

原文：凤姐笑道：“倒求你，你倒说这些闲话，吃茶吃水的，你既吃了我们家的茶，怎么还不给我们家作媳妇？”³¹

霍译：‘That’s fair enough,’said Xi-feng.‘You know the rule: “drink the family’s tea, the family’s bride-to-be”.’³²

在中国的习俗里，相亲时女方喝了男方的茶表示接受了男方的求婚，在中国古代，男方到女方家或女方到男方家去相亲，若在

28 曹雪芹、高鹗，《红楼梦》，页315。

29 Hawkes, David, *The Story of the Stone*, Vol.1, p.464.

30 Yang Xianyi, Cladys Yang, *A Dream of Red Mansion*, Vol.2,p.643.

31 曹雪芹、高鹗，《红楼梦》，页341。

32 Hawkes, David, *The Story of the Stone*, Vol.1, p.499.

男方家，双方同意，便会互赠订婚信物。若男方同意，男方便会给女方送上一盏茶。喝过茶，就算答应婚事了。³³而在西方国家的文化里就没有这种习俗，因此霍克斯加了“rule”，让读者知道有条规矩，有这个习俗。尽管译文没详细介绍此风俗的进行过程，然而基本却能传达原文的内涵。

五、俗语

俗语一般包括惯用语、歇后语、谚语等，是群众生活经验的概括。西方人也有他们的俗语，只是与中国俗语有文化差异。以下举有代表性的俗语及霍克斯运用的翻译策略，分析其效果。

比如第81回有一段关于宝玉与李纹、李琦、探春及邢岫烟四人钓鱼试运气，结果四人女子都钓到了鱼，宝玉颇为得意地以“姜太公”自嘲，认为自己一定成功。结果碰断钓竿，一条鱼都没钓到，令大家哄笑。

原文：宝玉道：“我是要做姜太公的。”³⁴

霍译：‘I shall follow in the footsteps of old Sire Jiang,’ he declared.

‘Straight was his hook,
His bait a single grain:
Yet of their own accord
The fish unto him came...’³⁵

一般上，霍克斯不爱采用脚注阐释典故，多在文内直接阐释或意译。此例很特别，只因译者增添了词语来表达宝玉的自负神

33 郭兴文，《中国传统婚姻风俗》，陕西：人民出版社，2002，页257。

34 曹雪芹、高鹗，《红楼梦》，页1145。

35 Hawkes, David, *The Story of the Stone*, Vol.4, p.38.

态，并不惜篇幅详细阐释“姜太公钓鱼，愿者上钩”的俗语，增添句子说明宝玉过高地估计了自己能力，唯有如此，译语读者才能真正明白这一段的趣味性和含义。

第二十四回则有一个改自谚语“巧妇难为无米之炊”的句子：

原文：巧媳妇做不出没米的粥来。³⁶

霍译：Even the cleverest housewife can't make bread
without flour!³⁷

吃米饭、喝粥是中国饮食文化的特征之一。然而，面包是西方人的粮食，而不是粥，因此霍克斯以西方人的饮食文化生活为重，把此句翻译成“没面粉，巧妇做不出面包来”。这个翻译策略能令此文更接近西方人的文化，能迎合西方读者的接受心理。这正应了洪涛对霍译的评价：“霍译接近归化法，因而使 *The Story of the Stone* 有洋味。”³⁸ 然而此翻译法不利于读者理解蕴藏含于原文之中的固有文化因素，甚至在某种意义上误导读者有关中国民族的饮食文化。

六、结论

在各民族漫长的历史发展过程中所形成的文化差异对其语言的形成和发展产生了巨大的影响。文化是一个复杂的系统，语言作为文化的一个组成部分，反映一个民族丰富多彩的文化现象。在英汉翻译的过程中，必须引起足够的重视。文化的差异给翻译

36 曹雪芹、高鹗，《红楼梦》，页323。

37 Hawkes, David, *The Story of the Stone*, Vol.1, p.474.

38 洪涛，《从语言学看〈红楼梦〉英译本的文化过滤问题》，《红楼梦学刊》，1996，页320。

尤其是习语的翻译增加了很多难度。霍克斯采用归化翻译法来弥补英语读者的相关命题知识，符合人们的普遍认知规律，降低读者对译文的陌生感，发挥读者的认知能力。此外，他也帮助读者建构起理想认知模式，使之能达到阅读、欣赏《红楼梦》所要求的认知目标。然而，虽然原文的主要信息成功地传达给读者，他运用归化策略，不惜对原文作调整，改译和回避。此外，他甚至用西方的文化形象替换原文形象，令一些中国文化的精华无法传播给西方读者。显然的，他使用的归化翻译策略，重在译文的文学、美学功能，而不是重在译文的文化传播功能。

（责任编辑：潘碧华）

A Study on the Translation Strategy of Cultural Differences in David Hawkes' English Translations of *Honglou Meng*

Seng Yan Chuan, University of Malaya

Abstract

Honglou Meng is a great work in the history of Chinese and world literature. It is acclaimed to be the peak of classic works in China, and also regarded as an encyclopedic novel of Chinese culture. It describes Chinese cultural heritages in a very vivid way. For the Chinese to English translation, the cultural differences between these two nations on religion, political system, humanities and history, ... will bring about the phenomenon of semantic vacancy. Translation is a bridge between two cultures. If the translator uses the literal translation approach, the readers will not be able to understand the message because the method is not conveying the true sense of the original language. To deal with the cultural differences in intercultural translation, the translator needs to use translation strategy to solve the semantic vacancy problem. This paper illustrates the reasons for semantic vacancy, exhibits the feature of specificity in the domestication strategy of translation by analyzing David Hawkes' English translation of the first 80 chapters of *Honglou Meng* and its effects. This article attempts to study the cognitive mechanism of this strategy, aims at exploring the influential factors on the translation of cultural elements of this great novel, and to study the superficial and deep structure of the culture and language.

Keywords: translation of *Honglou Meng* cultural differences
David Hawkes domestication strategy